

教科自修適用

下

言文
對照
商業新尺牘

上海世界書局印行

昭和十一年四月六日

天津恒界世界書局ニテ之ヲ求ム
戴樂軒農先生ニテ習得ニ始ム

天津國際銀會

板村治長

釋註文

①慈鑒稱尊
父母之
看信也
②
復諭也
③孺慕謂
兒思慕
其親也
④
匝月也
匝月一
作答也
周備也
優待相
待言

言文
對照
商業新尺牘下冊

人事門

家書類

●稟父母報告在店情形

母親大人膝下敬稟者前上一稟計蒙

慈鑒多日未奉

復諭孺慕良殷恭維

福體康寧合家安好為頌男自到店以來瞬已匝月頗

蒙店東優待自應感奮以期上進店中生意甚好男遇

事謹慎一切規矩皆已熟悉起居飲食亦知保重祈舒

甚好 威
奮威 勉也
舒虎 也
屋注 也
記念

①簿記
②圖
謀計簿帳

屋注 肅恭請

金安

●前函 (白話體)

男某某謹稟 某月某日

敬親：

我前天寄上一信，諒來早已寄到。但是好久還沒有接到你的回信，心裏很覺不安。你的身體和家中的人口，諒必一齊兒都好的。我進店以後，已有一個月光景了，東家待我極好，我那敢不奮力上進呢！店中生意很好，我隨事謹慎，不敢貪懶，各種規矩，都已熟悉；即如飲食起居，自己也曉得保重，你們儘可放心。

某某 某月某日

●致兄述習商狀況

大哥手足。弟於上月某日進店後。派在某某先生手下。帮理帳務。因此得以練習簿記珠算等事。自當時時奮勉。以

圖上進。店中生意異常發達。同事諸人皆和藹可親。飲食起居亦頗合宜。望

兄告慰

堂上勿以客居為念。至叩至叩。匆匆不盡。即請近安。

弟某某上言

某月某日

●前函（白話體）

某哥：

我在上月某日進店以後，派在某某先生手下幫理帳務，因此得以練習簿記珠算等事，自應當格外留心，希圖進升。店中生意，非常發達；各位同事，都很和氣；住宿飲食，也極適宜。請你把上說各事，轉告父母親，請他們不必掛念我。

某某某月某日

①洋莊多
辦大買行
進應接
也
不暇言忙
甚
店中贏利
取其一
獎之
謂之花紅

●致弟言店中交易狀況

某弟手足。一別月餘。倍切遠懷。昨接

手示。知

近況多佳。為慰。入春以來。絲業一項。大見起色。皆緣洋莊多辦。故價目因以日高。吾店生意。近因絲價飛漲。各路客幫。大為活動。即門市批發。亦有應接不暇之勢。兄現在調任外帳。每月薪水。較前多獲若干元。將來分派花紅。亦可多得一份。想吾

弟聞之。亦必喜悅也。家中自

雙親。以次。諒各康吉。便希時通音訊。俾釋遠念。手此。即問近佳。

兄某某手啟

某月某日

●前函（白話體）

某弟：

分別了一個多月，我正記念你。昨天接到你的信，知你各事都好，很覺快樂。近來絲業大有起色，因為洋莊大批買進，他的價目，便逐漸加高。我店為了絲價飛漲，生意也很好，各路客幫，大為活動；就是門市批發，也忙個不了。我此刻調任外帳，每月薪水，比較以前多得幾元；將來分派花紅，也可多得些。這事你聽見了，諒來也必定很喜歡的。家中的人一齊兒多好嗎？有使請你常常寫封信來，安妥我的心才好！

某某 某月某日

通候類

●通候同事

某某仁兄大鑒。久違

○先儀

之面也。○票
貌也。○票
六。謂忙也。○
風使也。○
也。○拳拳念記

光儀時深馳念。比維

起居多吉。

指揮咸宜。為無量祝。弟遠居分店。不獲與吾

兄聚首一處。常領

教言。又以店務票六。無暇修函問候。歉仄殊深。近聞某兄

另有他就。該職由吾

兄兼任。不知確否。風便尚乞

賜示。以慰拳拳。手此即請

台安。

弟某某上言 某月某日

●前函 (白話體)

某某仁兄：

○興居同
○無疆
量無限也

好久不見，記念得很。想你起居順適，那是我所祝頌的。我遠
遠住在分店裏，不能時常和你談談；又因店事很忙，不能寫信問
候你，真是抱歉得很。聽說某兄另就別事，他的職務，現在由你
代替，不知這事果真確實嗎？有便請你寫封回信來。

某某某月某日

●通候同行

某某先生惠鑒。久疏通問。時念

興居近維

營業發達。日進無疆。為祝。小號自擴充以來。資本較厚。於
營業上稍能活動。倘時局從此平靜。商界不受影響。吾業
或有振興之望。近聞
尊處市面甚佳。各貨皆易銷售。

寶號定當大獲其利。尚乞

惠我好音。以慰遠念。為此奉候。即請

財安。

弟某某謹啟

某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

好久不通音信，近來寶號生意，諒必十分發達！小號自從擴充以來，資本稍厚，生意也比從前活動些。假使時局從此平安，做生意人，不再受他的影響，我業或有振興的希望。聽說尊處近來市面很好，各種貨物，都極容易脫手；寶號今年生意，一定大得其意了。有便請你時常通信，那是我所最感激的。

某某 某月某日

●通候舊柬

某某仁翁先生尊鑒。久睽

○久睽芝

儀言隔別
也容儀甚
久碌碌
庸材碌碌
之意庸材
謂材能平
也叨庇
忤憐得人
之回備承
優渥榮厚
意相持也
五仁宇稱
屋人之房
倦也
倦也
鴻鰭之雁
大者曰鴻
鰭指魚也
古有魚雁
傳書之事

芝儀思慕彌殷。比維

時祺安燕。籌祉吉祥。莫名欣頌。弟碌碌庸材。毫無善狀。回

憶曩昔叨庇

忤憐備承優渥。感何可言。今春新進某店。與同事感情甚

洽。生意亦覺平穩。惟久依

仁宇。遽爾分離。倦戀之情。烏能自己。鴻鰭有使。尚乞

德音時頌。則感慰無涯矣。肅問候。并頌

籌安。

弟某某鞠躬

某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

好久不見你的面，我很記念你。你近來各事諒必都順當的！像我這樣的庸材，那裏有好的事情可以告訴你，回想從前在你手下

今借以喻
寄信之人

也

頌下發

頌無涯

水達曰涯
也無涯無盡

○收歇止停

也

○說項

俗謂開
說也

辦事，多蒙優待，這種好意，正是說也難盡。今年我進了某店，和同事們感情還好，生意也覺得很平穩；不過我在你處，已經多年，現在忽然分別，正有戀戀不捨的樣子。有便望你時常通信，指教我的不是纔好！

某某 某月某日

推薦類

●保薦經理

某某先生執事。接誦

來函。聆悉種切。囑延經理一節。茲有敝友某君。在某號任事多年。近因股東意見不合。議決收歇。急欲改謀他。就。倘尊處聘為經理。最屬相宜。緣某君熟識商情。書算皆精。人亦和藹可親。故敢代為說項。如蒙台允。弟當以擔保自任。如何之處。乞即

賜復為盼。尚此奉達。即請
財安。

弟某某上言 某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

你寄來的信，我已看過了。你叫我介紹一位經理，我的朋友某君，他在某號辦事已經多年，近因股東意見不合，就把店收歇了；所以他急於另尋機會。尊處假使用他做經理，那是最合式的了。因為某君做生意很有經驗，并且寫算都能，人也很有氣；所以我敢代他介紹。你若合意，那銀錢出入，我到可以擔保的。你以為對不對？請給我一個回音罷！

某某 某月某日

●保薦帳席

某某先生台鑒。久違

○虛懸
言猶

任也。搭。二。
老成也。識。實。

別作良

圖。謂另謀
好事也。

舒。寬也。

錦懷。尊
人之稱。

牽掛也。

雅教。時切懷思。比維

起。居住勝為頌。茲聞

寶號外帳一席。虛懸已久。頃有舍親某君。人極老成。向在

某號司帳。今該店因事收歇。意欲別作良圖。某君書算皆

精。看洋眼光亦好。與

寶號事務最屬相宜。倘合

尊意。當囑其趨謁也。至於銀錢出入。弟當一力擔保。請舒

錦懷。是否統乞

賜示。以便轉達。肅此。即請

台安。

前函 (白話體)

弟某某謹上 某月某日

某某先生：

好久不見，掛念得很。聽說尊處外帳一職，無人擔任。現在我有一個親戚名叫某某，人極老成，向在某號司帳，現在因為生意不好，那店已經收歇了；所以他現在要想另尋機會。他書算都精，看洋錢的眼光也很好。尊處倘若叫他擔任外帳，正是最合用的人才。你如有意用他，我可以叫他到尊處來當面接洽；至於銀錢出入，我可一力擔保，那到可以請你放心的。你要不要用他，總望給我一個回信纔好！

某某 某月某日

● 推薦店友

①獨沽勝

利謂獨得

②別樹一

幟樹立也

幟以表特

某某先生執事。近來各項營業均難獲利。惟

貴業獨占勝利。可謂於商界中別樹一幟矣。聞客歲

寶號竟餘萬數。令人欣羨不置。據云今庚

寶號生意愈旺。再欲添用夥友。以資助理。刻有某君係弟

也。三。嗜好。性嗜者。皆。賭博者。皆。好。日嗜。四。說。項。說。也。渠。字。用。彼。

舊友。人尚妥慎。且無嗜好。故敢代為說項。如蒙

錄用。請即

示覆。可即令渠前來接洽也。為此奉達。即請

財安。

弟某某謹啟

某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

近來各種生意，都難賺錢；只有你的一業，獨能得利，那在商界中可以算得『別樹一幟』了。聽說寶號上年盈餘，竟滿一萬元之數，真令人羨慕得很！據說寶號今年生意更覺興旺，現在再要添用夥友，幫理店事。某君是我的老朋友，人極謹慎，并且沒有嗜好；所以我敢於推薦。你若有意用他，請即寫封信來，我就可叫他到尊處來接洽的。

某某 某月某日

●保薦學徒

①削贖信寫
也
②玉復
尊稱人之
回信也

某某先生台鑒。茲啟者。舊友某君之子。年甫十四。已卒業於高等小學。因家況貧寒。無力升學。擬令習一專門商業。為終身衣食之計。

貴公司營業發達。局面宏大。實為造就高才之所。謹懇推情錄用。將來學有所成。皆出吾

兄所賜也。削贖奉懇。即候

玉復。

弟某某鞠躬

某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

我的老朋友某君，他有一位兒子，今年十四歲，已經在高等小學校畢業了。但是他家境很難，沒有力量再去讀書。現在要想叫他學習一種專門商業，為一生衣食之計。尊處生意發達，局面又

不棄。當再敬訂關約^五。奉送

台駕也。手此布達。即請

大安。

弟某某謹上

某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

好久不見，你近來諒必康健！我現在有一件事情，同你商量商量。小店的經理某君，他為人很老實，辦事十年，從來沒有錯誤的地方。不料他從上月生了病，在某日忽然去世了。現在店中各事，沒有人料理。你才幹穩練，是人人都知道的；你和我的性情，又是很合的；請你就補了這個缺，幫助我一些罷。倘蒙不棄，我當寫關書再來請你。

某某 某月某日

●招請帳席

某某兄鑒。茲懇者。敝號帳友某君。曠職多時。擬即辭歇。惟

○曠職

也利所
之薪花
得紅水
之餘業

月薪花紅
月薪每月
之薪水也

限日也
定時
五

也用旅行
四之器具
剋日

止也
三行裝
行裝

歇辭進去
二歇停
辭

職務
二辭

覓人以代。一時頗覺為難。因思吾

兄書算皆精。品行端謹。故願以此席奉屈。

大才不識能俯就否。如承

不棄。請速整行裝^三剋^四日到店。至月薪花紅^五當照章致送。無

待再瀆

尊意如何。希即

賜覆為禱。此布。藉頌。

近祺。

某某手啟

●前函（白話體）

某某兄：

小店帳友某君，時常曠廢職務，我決意要辭歇他。不過一時要尋一個相當的人，代他的職務，到也是很難的。我因而想着你寫

○碌碌無功也
狀庸碌無功也
狀庸碌無功也
功也
謙陋
也
也
謂無其才
位而居於其
也
晨昏侍奉

算都是精明的，行為又很端正；所以欲把這個位置來奉屈你，不知道你願意麼？假使願意的，請你立刻預備行李，約定日期，就到店來；至於月薪花紅，我當照章給送，你可放心。你的意思到底怎樣？請早些給我一個回信罷！

某某某月某日

辭退類

●向經理辭職

某某先生惠鑒。別已半月。維

動定咸宜為祝。弟任事兩年。碌碌無狀。自慚才識庸陋。何可日久濫竽。適接家嚴來函。令就近改任某號之事。以

便奉侍晨昏。用敢恃

愛漬陳乞即另選

賢能。早日替接。免致兩誤。店中諸事。弟月底當來清理。以

父母
也
鑒
原
即
也
某
也

便交卸。先此奉布。即請

籌安諸希

鑒原。

弟某某謹上

某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

分別以來，已有半個月了。我在尊處辦事，已經滿了兩年；自知能力薄弱，不能做什麼大事，那裏可以長久做那『徒食無功』的事情呢？前次接到家父來信，叫我到近處某號去做事，以便時常侍奉父母。我所以不嫌冒昧，向你辭職。請你另選有才能的人，接替我的職務，以免兩誤；至於店中未了的事情，我在月底再來店料理，以便交卸。

某某
某月某日

●代店友告退

○出息得

某某先生執事。啟者。弟昨晤

刺也
乃兄
言人之
也

寶號職員某君。據云在店多年。毫無出息。今已由乃兄介紹至某號任事。每月所入較豐。

尊處職務。囑弟向

執事告退。弟當時雖代為挽留。然渠終無回意。竊思某君之所以欲去者。僅在薪水厚薄之關係耳。執事倘能量予酌加。不知彼有回意否。為此即請

台安。

弟某某鞠躬

某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

我昨天遇到寶號某君，據說在店多年，毫無出息，現在由他的老兄薦到某號去辦事，每月薪水稍可多些，叫我向你告退；我雖然代你挽留他，但是他終沒有答應的意思。我想某君所以要告退

的緣故，不過因為薪水多少的關係，你若是能够加他一些，或者他能够作罷咧。

某某 某月某日

●託人代辭夥友

某某先生惠鑒。久違。

雅教。系念殊切。遙想。

起居定多佳勝。弟才識淺陋。謬創微業。經營雖可支持。然。

近來市面。益形不振。不得不預為撙節。以免受困於將來。

前承

閣下介紹某君。在此任事。雖能盡職。然閱歷尚淺。習氣難。

除。且某君方在青年。株守小號。亦非所宜。用特函乞。

轉致某君。請其另謀高就。實為兩便。不情之處。尚乞。

①淺陋 言猶也 ②微 也 ③梅節 省也 ④株守 猶言固守也 ⑤另謀高就 另尋好事也 ⑥省也

曲宥為幸。此布。即請

台安。

弟某某謹上 某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

久不見面，記念得很。你近來身體諒必康健！我才力薄弱，開了這所小店，極力經營，雖然可以支持下去；不過近來市面，益發不興，這裏也不得不節省一些，將來才不致於吃虧。你前回介紹來的某君，終算還能盡職；不過他經驗還淺，習氣也難消除；并且他正在青年時代，因守在這樣的小店中，對於他的將來，也是很可惜的。現在請你轉告某君，叫他另謀別事，免得兩誤。這樣沒情分的事體，還要望你原諒！

某某 某月某日

●辭退店友

○金融恐慌

某兄惠鑒。日來因於俗務。無暇走訪。歉甚。近自戰事發生。

①井井有
 條井井整
 條有次
 序也
 事冗薪微
 謂事務繁
 雜而薪水
 微薄
 也
 ③賢
 勞勞苦也
 尊人之
 詞
 ④萌
 生發之
 意

挽留類

●挽留經理

某某仁兄大鑒。接展

惠書。讀悉種切。弟忝列商界。經驗毫無。惟對於用人一節。

不敢輕易更調。

閣下經營店務。井井有條。此後正當倚重。

大才。力圖競進。豈能輕任引退。致失臂助於半途。至來

書云云。未免過謙。即或事冗薪微。有負

賢勞。正不妨直言明告。終可相商。務祈吾

兄照常辦事。勿萌他念。至禱至盼。此復。順頌

籌安。

弟某某謹上 某月某日

●前函（白話體）

某某仁兄：

你寄來的信，我已明白了。我雖然掛名在商界中，却是毫無經驗；不過在用人方面，我總不肯輕易掉動的。你在這裏做經理，辦事很有條理；以後我正想靠着你來擴充店務，那肯放你半途而去，失去我的助手呢？你信上所說的話，未免過於謙虛了。你倘若嫌事情忙，薪水輕，也不妨直言明告，那是終可相商的。還望你照常辦事，勿要另生別念，我真感激得很！

某某 某月某日

●託人代留店友

某某先生台鑒。別後甚念。維

起居住勝為頌。前承

閣下介紹之某君。在店多年。頗稱得力。不意近擬隨友人

①得力 月合
也 ②歲獲
盈餘 謂年
錢 ③積極
也

從事獨力
也

至某處經商。此間職務擬即告退。惟小號自開辦以來。歲獲盈餘。嗣後正賴各友積極從事。以圖競進。豈聽其引退。失我良助。特此函懇。

閣下轉致某君。請其毋萌去志。若以負擔頗重。薪金嫌微。弟終可相商也。肅此奉託。即頌

台安。

弟某某謹上 某月某日

●前五 (白話體)

某某先生：

好久不見，你身體好嗎？前回蒙你介紹的某君，在這裏任事多年，很能盡職。不料他近來要想跟了朋友到某處去做生意，這裏的職務，他便要辭去了。我想小店自從開辦以來，還算發達，年年都是賺錢的；以後正要請各位店友，大家出力帮忙，那肯聽他

半途而去，失了我的助手呢！所以我請你與他商量，請他不必出去；倘若因為家裏負擔很重，每月所得的薪水嫌他細小，我可加他一些，倒也不妨。

某某某月某日

懇託類

●託友謀事

某某吾兄忠鑒。久擬通函問候。祇以俗務糾纏。不遑握管。

比維

財祺懋介。諸凡順利。為頌。弟株守家園。毫無善狀。際此米

珠新桂。大有難於支持之勢。因思吾

兄在滬有年。交遊甚廣。各處商店。如有可以介紹之處。望

隨時

代為留意。弟急思得一枝棲。至薪之厚薄。事之勞逸。可不

①糾纏 ②握管 ③懋 ④株守 ⑤財祺 ⑥米珠薪桂 ⑦交遊 ⑧交遊甚廣 ⑨交遊甚廣 ⑩交遊甚廣 ⑪交遊甚廣 ⑫交遊甚廣 ⑬交遊甚廣 ⑭交遊甚廣 ⑮交遊甚廣 ⑯交遊甚廣 ⑰交遊甚廣 ⑱交遊甚廣 ⑲交遊甚廣 ⑳交遊甚廣 ㉑交遊甚廣 ㉒交遊甚廣 ㉓交遊甚廣 ㉔交遊甚廣 ㉕交遊甚廣 ㉖交遊甚廣 ㉗交遊甚廣 ㉘交遊甚廣 ㉙交遊甚廣 ㉚交遊甚廣 ㉛交遊甚廣 ㉜交遊甚廣 ㉝交遊甚廣 ㉞交遊甚廣 ㉟交遊甚廣 ㊱交遊甚廣 ㊲交遊甚廣 ㊳交遊甚廣 ㊴交遊甚廣 ㊵交遊甚廣 ㊶交遊甚廣 ㊷交遊甚廣 ㊸交遊甚廣 ㊹交遊甚廣 ㊺交遊甚廣 ㊻交遊甚廣 ㊼交遊甚廣 ㊽交遊甚廣 ㊾交遊甚廣 ㊿交遊甚廣

計也。恃

愛奉。懇即請

財安。

●前函（白話體）

弟某某謹上 某月某日

某某吾兄：

我幾次要想寫信來問候你，總被俗事糾纏，沒有做成功。你近來想得很得意！我因守家中，一無出息；況且近來生活程度很高，益發覺得支持不下。你在上海，已經多年，交游既廣，各處商店，又多熟悉；請你代我想個法子，推薦一事，只要稍有出息，不計薪水的大小，也不論地位的好壞，能够救我目前的急，我便感激不盡了！

某某 某月某日

●請友作保

①不耐

某某先生台鑒。謹懇者。弟因守家園。頗覺不耐。今幸蒙某

煩也。久
歷商場。久
在商界。久
做事也。久
特愛奉演
言自特
日愛我之
情而奉
託也。

君介紹入某公司為司帳。不日即擬前往。惟帳房一席。責
任重大。須具保證。方可任事。因思

閣下久歷商場。名譽卓著。且又為某公司股東之一。用敢

特

愛奉演。仰祈

成全。銘感無既。肅此布懇。順頌

財祺。

弟某某謹上 某月某日

●前函 (白話體)

某某先生：

我坐守家中，昏悶得很。現在蒙某君薦我到某公司，充當司帳
一缺，打算這幾天就要去了；不過帳房是管銀錢出入的，責任非
常重大，沒有確實的保證，是不行的。我想你在商界辦事，已經

也。①年邁。②斗升。③力盡。④馮婦。⑤下車。⑥馮婦。⑦馮婦。⑧馮婦。⑨馮婦。⑩馮婦。

多年，名譽很好；并且你在某公司也有股份。我與你的交情，自信是很深的；所以敢於請你做個保人，靠你成全，我是很感激的。

某某某某某

●託友關說繼續任事

某某吾兄足下。兩次走訪，未得一面。至以為憾。茲有懇者。弟前以家父年邁，客子遠游，侍奉無人，故辭退某處職務。今先嚴故矣。而家中擔負日益重大，不得不謀一位置。以博斗升之需。因念故主情深，仍擬繼續効力。惟馮婦下車，自愧無狀，故不敢自薦。貽人譏笑。

閣下與某翁夙稱莫逆，特懇

代為說項，苟可轉圜，希即

賜示。謹此奉懇，並頌

財祺

弟某某拜啟

某月某日

●前函（白話體）

某某吾兄：

我到你府上問候兩次，都不曾見你的面，所以我現在寫信來同你商量。前次我因為家嚴年紀老了，為子的在遠地作客，沒有人去服事他，所以自行告退某處的職務。現在家嚴已經去世了，家中擔負，益發重大，不得不謀一位置，以為生活。我因還不曾忘記舊主的情分，現在仍想繼續下去；不過這種『馮婦下車』的舉動，自己也覺得很慚愧，所以不敢自薦，惹人譏笑。你與舊東的交情是很深的，所以敢請你去說一聲，假使能夠挽回，請你寫封信來。

某某 某月某日

●託同事續假

某某兄鑒。日前一別。倏已經旬。滿擬賤恙粗適。即行到店。

○經旬十

車其為士
者笑之笑
其不知止
也語見金
子也
說笑
也
逆知交
轉圜也
○莫
○譏笑
○

餘日
也。即加
劇重也。

不料歸里以後。非但未見輕減。且有加劇之勢。現擬懇吾兄再向東翁處續假旬日。一俟稍痊。當即到店。不敢久荒職務也。費神心感。即頌時安。

弟某某手上

某月某日

●前函（白話體）

某某兄：

分別以後，已經有十多天了。我本想毛病好些，就到店中來的。不料回家以後，病勢不曾輕減，反而加重。現在只得煩你再向東家續請病假十天，假使病勢減輕，我當即到店，決不敢久荒職務。這事費心得很，我非常感激。

某某
某月某日

招約類

①翌晨
早辰
也

●約友參觀某工廠

某某先生惠鑒。違

教半月。不勝念念。近聞本埠某某工廠。已經成立。製造各貨。大半與吾業銷路。極有關係。不得不前往參觀。以資改良。庶於吾業前途。稍可挽回。不致大受損失。茲擬於翌晨九時。與某某諸君同往參觀。不識

閣下能偕行否。請速

明示。此約。即頌

時祺。

弟某某鞠躬
某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

①連朝風
雨謂連日
也
②清塵
謂其人
足下之
塵也

不通信息，已有半個月了。聽說本埠某某工廠已經成立，他製造的貨物，大半是我業所有的東西；我們不能不去調查他一下，看了他的貨物，我們纔得設法改良，挽回貨物的銷路，不致大受損失。現在我和某某諸君，定在明日早晨九點鐘，一同到廠裏去參觀。假使你也願意同去，請你寫封信來。

某某某月某日

●約友同往某處辦貨

某某先生台鑒。連朝風雨。未接

清塵。念茲聞某處所出某某等貨。銷於本地。頗為合宜。

且價亦低賤。茲奉敝東之命。前往購辦。

閣下精於辦貨。允推老手。屆時可否偕行。乞先

示知為盼。尚此。即請

籌安。

弟某某謹上 某月某日

●前函（白話體）

某某先生

連日下雨，不能見面，掛念得很。近來聽說某處出產的某物，這裏銷路很好，價錢也極便宜。現在敝東叫我去採辦那種貨物。我想你辦貨的眼光很好，可以稱得老手，不知道你能夠和我同去麼？假使你願意同去，請你就給我一封回信，那是很盼望的。

某某 某月某日

●約友同往商會聽演講

某兄惠鑒。許久未見。時切馳思。比維

起居住勝。為祝。茲聞本埠總商會。明晚敦請絲業改良會會長某某先生。演講絲業改良問題。竊維吾國絲業之不

①時切馳
思謂時也
②鉅子猶言
也 ③同

飲謂同聲
讚美也

振。由來已久。考其原因。全由不事改良所致。某先生為絲

業鉅子。海內同欽。屆時定有一番偉論也。務乞

駕臨敝號。以便同往一聽。勿却為幸。尚此奉約。即請

台安。
弟某某謹上
某月某日

●前函（白話體）

某兄：

好久不曾見面，時常記念得很；你近來諒必諸事都順當的！聽說本埠總商會，在明天晚上，請絲業改良會會長某某先生，演講絲業改良問題。我想中國絲業的不發達，已經好久了，考查他的原因，全是因為不去改良他，所以弄到這步田地。某先生是絲業中的有名人物，全國人民都是欽佩他的，明天晚上，定要發揮一篇大議論，請你到我這裏來，和我一同去聽聽罷！

某某
某月某日

●約友同往某夜學校讀英文

某某吾兄雅鑒。昨蒙

○枉顧來訪也人謂
○熟也熟也熟也
○餘陰之餘先下
也除

枉顧以俗務紛集。未及暢叙為憾。上海為中外通商大埠。吾輩欲發展其事業。非熟諳英語。難占勝利。茲聞某處某某英文夜校。教授認真。學生發達。弟擬即日前往報名肄業。吾

兄晚間諒亦無事。何不趁此餘陰三學習有用學問。倘表同意。請即同往報名可也。為此奉約。順頌
時祉並候
回玉

●前函（白話體）

弟某某謹上 某月某日

某某吾兄：

昨天你來看我，那時我事情很忙，不能同你多談談，抱歉得很。上海是中外通商的大埠，我們希望將來發達，必須精通英文，方能達到目的。聽說某處的英文夜館，教授很認真，學生也很發達，我想就去報名學習。你在晚上，諒來也沒有什麼事情，何不趁這閑空時候，去學一些有用的學問。你倘若有意去的，請你就到這裏來，和我同去報名；假使不願意去，也請你給我一個回信。

某某 某月某日

規戒類

●戒友勿營投機事業

某某兄鑒。別來半月。至以為念。近聞

閣下喜營投機事業。雖為商業取勝之捷訣。然此種買賣。全係空盤。究屬危險。稍知謹慎者。均不願為之。蓋勝則獲

○投機事
業謂商人
利相博投
資以博大
之買空
賣空

空盤以實不
在之貨物
為買物
估市價
上落而受
也

利固厚。敗亦損失非輕。且營此業者。敗者居多。而勝者絕少。為害之烈。不可勝言。尚祈

閣下審慎處之。毋為他人所惑。叨在

愛末。敢貢愚忱。維

垂察是幸。尚此。即請

台安。

弟某某謹啟
某月某日

●前函（白話體）

某某兄：

別了半月，記念得很。近來聽說你很喜欢做投機生意，雖然容易發財；但不過憑空交易，究竟太屬冒險，稍些謹慎的人，都是不願去做的。因為這種生意，幸而得勝，發財固然極快；不幸失敗，傾家蕩產，也是很容易的。并且做這種生意的人，失敗的居

○無因事謂
因起也
○忠告而人
有過之謂
忠告

多，得勝的很少，他的禍害，正是不可勝言，因此我勸你總要謹慎一些，不要被人誘惑才好。我與你因是知交，所以敢把這種言語來規勸你，還望你仔細想想！

某某 某月某日

●戒友勿失信用

某某吾兄惠鑒。近聞外間議論。謂

閣下經營某事。將失信於人。弟念此種傳聞之言。雖不足盡信。但亦未始無因。似與

閣下名譽。大有關係。西人謂名譽重於生命。尚祈吾兄有則改之。無則加勉。區區忠告。伏維察納為幸。手上即請台安。

弟某某謹上 某月某日

●前函（白話體）

某某吾兄：

近來聽得外人議論，都說你所做的某某事情，將要半途而廢，失信於人了。這種傳聞之言，雖然不可全信，但也不是全無原因的；假使果真這樣，那麼與你的名譽，是很有關係的。西人有句格言道：『名譽重於生命』。可見得名譽兩個字，是人生最要寶貴的。還望你『有則改之，無則加勉』。這兩句成語，就算是我忠告你的說話罷！

某某 某月某日

某某 某月某日

●戒友勿狹邪

①秦樓楚

館
院謂也妓

期期重口

貌之
③ 勾

技家曰
(李商)

詩(策)重全句

某某仁兄大鑒。別來多日。至以為念。聞
台駕抵蘇後。豪興勃發。秦樓楚館。時有吾
兄之足跡。弟期期以為不可。蓋勾欄中人。倚門賣笑。送舊
迎新。是其慣技。實為迷魂之陣。銷金之窟。傷身耗財。莫此

④慣技其謂
本據長之
揣測度也
(五)

為甚。用敢不揣^④愚戇。直言奉勸。諒

高明定勿見罪也。尚上。即請

台安。

弟某某謹啟 某月某日

●前函 (白話體)

某某兄：

分別好久了，掛念得很。聽說你到蘇州以後，那些窯子裏，時常有你的足跡，我對於你這種行為，却大不以為然。因為窯子裏的妓女，倚門賣笑，送舊迎新，是他們擅長的本領；其實是迷魂陣，也是銷金窟，既要傷人身體，又要費人金錢，他的禍害，正是說也難盡。所以我現在敢把一些笨直的話來奉勸你，望你恕罪！

某某 某月某日

慶賀類

●賀商店開張

①擇吉遷
 也吉日
 ②榮
 遷稱人之
 遠居也
 ③規畫盡
 善猶言處
 置皆合
 也法
 ④利市
 三倍言其
 之盛也
 出(易經)語
 ⑤禾地
 江嘉興今
 縣也
 ⑥菲儀
 菲儀謂菲

號來賀喜，心裏覺得很抱歉。寄上銀牌一軸，箋對兩聯，不過聊表我的微意，請你收了罷。
 某某 某月某日

●賀商店遷移

某某仁兄台鑒。頃承

惠書。藉悉

寶號為便利營業起見。租定某街新造房屋。擇吉於某日
 榮遷。此處適居城中。交通便利。行見

規畫盡善。

利市三倍。可賀可賀。弟不日即須赴禾屆期未克趨賀。至
 以為憾。附上菲儀幾色。至乞
 哂收。是所感幸。為此即頌

也。③瞻仰
宏宇即謂大屋也
音專視也
④答納同答納收也

尤未可限量。弟近以俗務羈身。不克超前瞻仰。

宏宇。歎仄何如。敬具菲儀。茲託某君帶奉。至祈

答納為荷。尚此祇賀。

鴻禧并頌

台安。

弟某某謹啟 某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

我方才看報，知道寶號新造的房屋，現在已經成功，快要遷移進去了，我覺得非常快樂。我想實行生意的發達，正是未可限量。我近來因為事情很忙，不能到寶行來參觀參觀，很覺抱歉。預備了一份薄禮，現在先託某君帶上，請你收了罷。

某某 某月某日

●賀某公司開幕

某某先生大鑒。久別甚念。近聞

閣下所組織之某某公司。已定於某日開幕。仰見

宏才大展。指揮從心。將來營業發達。定能一日千里。可為

預祝。弟以某事羈身。屆時恐難趨賀。附呈菲儀。聊伸微忱。

至希。

哂存。尚此道賀。即頌

財祺。

弟某某謹上 某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

好久沒有見面，記念得很。聽說你組織的某某公司，已經定在某日要開幕了。用你那樣的大才，發揮開來，將來生意一定能够

①開幕即
也張②宏才
大展能發
也張③一日
千里言其
之速進行
也④羈
制也牽

台綏

第某某上言 某月某日

●前玉（白話體）

某某先生：

我們分別以後，已經兩年了，實在記念得很。方才某君來，說你自從某處分手以後，坐守家中，悶悶不樂，這也是人情之常。然而悲傷過度，有害身體；并且富的變窮，窮的變富，一去一來，是自然的公理；偶然遇到一些頓挫，何必掛在心中呢。像你這樣的人才，學問既好，經驗也多，不愁沒有發達的日子，還望你靜待時機到來，切不可自己灰心！

某某 某月某日

某某 某月某日

●慰友營業折本

某某仁翁先生執事昨奉

大札籍悉

寶號去歲因某貨價目大跌。竟致虧本。可見近來市面凋

① 週敵取衰 ② 經也 ③ 偶爾小

③偶爾小

商生意計也也

也。中。二。經。

一、馮翊

散

挫謂偶然也。小失敗也。鴻毛遇順風，喻事之易成也。

敝。經商不易。然盈虧乃商家之常事。一時得失。何關大局。

且寶號信用素著。此番偶爾小挫。儘可不必計及。轉瞬

鴻毛遇風。直致千里。恢復之謀。正是易易耳。尚此奉慰。即

頌

時祺。

弟某某謹上

某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

昨天接到你的信，知道寶號去年因為某貨價目大跌，以致虧本；可見近來市面不好，生意難做。然而盈虧是商家常有的事情，一時的得失，何關大局；況且寶號的名譽，素來是很好的，此番偶然失敗，儘可不必計較，將來遇着好的機會，也是很容易恢復。

的。我因為你有些不快活，所以寫這封信來勸勸你。

某某 某月某日

●慰某商店遇盜

○暴客曰盜

○飛禍

謂憑空飛來之災禍也

○緝捕

逮人捉拿盜賊曰緝捕

○達觀

謂曠達之觀念也

○河漢斯言

猶謂輕視此言輕也

某某吾兄惠鑒。頃閱申報得悉

寶號於某晚被盜損失甚鉅。披閱之下。曷勝驚駭。

足下平時作事素稱謹慎。何來暴客遭此飛禍。正乃事出

意外。所幸

寶眷無恙。尚稱邀天之福。此事諒已報官緝捕。弋獲與否。

雖未可知。然人之禍福。本有定數。還望吾

兄付之達觀。強自寬慰。諒

高明亦不河漢斯言也。肅此奉達。即請

近安。

弟某某謹啟

某月某日

●前呈（白話體）

某某吾兄：

方才我看申報，曉得寶號在某天晚上，忽然被強盜打劫，損失很大，我看了這段新聞，大為驚駭。想你平日做事，素來是很謹慎的，這回被強盜打劫，正是出人意意外之事；幸而寶號不曾受着傷害，還是得着上天的保佑咧。此刻諒來你已經把這事報告官廳，請他捉拿了。但是能够捉到與否，現在還不能預料。總之人的禍福，本來是有定數的，我勸你自己寬慰自己，不必過分憂愁，這兩句話，諒來你亦以為然的！

某某 某月某日

答謝類

●謝賀開張

某某先生執事。接奉

①創業自
開店 ②小
試也 試小
也 也

賜書并惠隆儀。拜領之下。無任慚感。弟此番創業。意在小事。試至以後生意如何。現在尚無把握。惟有樸誠自守。以期不致失敗耳。辱承不棄。特此答謝。並頌台安。

弟某某謹復 某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

你寄來的信和禮物，我已經收到了，很覺慚愧。我這回自己開店，不過小做做罷了；至於以後生意怎樣，現在還不得而知。我只是誠實安穩的做去，使他不致失敗便是了。承你好意，多謝！多謝！

某某 某月某日

●謝辭送禮

○厚貺

某某先生大鑒。頃奉

物重之禮
 也。況給也。汗
 顏也。愧也。汗
 多珍多計
 也。物也。謝
 謂奉還原
 也。物而表
 意也。謝原

惠書並蒙

厚。既感謝莫名。惟敝號此番舉行紀念。利用廣告。意在招

徠。簡言之。即廉價出售。非真開賀也。過蒙

謬獎。曷勝汗顏。承賜

多珍。祇得璧謝。特交原船帶奉。至祈

台收。却之不恭。尚乞

原諒。為此鳴謝。即請

財安。

弟某某謹上 某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

方才接到你的信和禮物，多謝多謝；不過小號這回舉行紀念，

大登廣告，全在招徠生意罷了。老實說來，就是減價出賣的辦法，並不開什麼賀。你來信所說，都是獎勵我們的話，我們很感激你的好意；至於禮物，是萬萬不敢受領的，只好仍交原船帶上。『却之不恭』，望你原諒！

某某 某月某日

●謝友過訪

某某先生執事。昨承

枉顧。弟已外出。今晨又蒙

過訪。弟適往某處酬應。兩辱

玉趾。竟未一面。歉仄奚似。茲定翌晨九時左右。在舍恭候

台駕。藉叙衷曲。決不再誤。先此道歉。並頌

刻安。

弟某某手啟

某月某日

●前函（白話體）

①枉顧人謂
來看
訪也
②玉
趾猶言足
趾也
③翌晨
明日
晨也
④衷
曲謂心中
之情
也

○殃及古語
云城門失火
殃及池魚
禍及人累
也

某某先生：

昨天你來看我，那時我已經出去；今天早晨，你又來看我，那時我又在某處應酬；勞你走了兩次，都不曾見面，我覺得很抱歉。明天早晨，約九點鐘光景，我在舍間候你談話，那時我決不再失約了。

某某某月某日

●謝友慰失火

某某先生台鑒。接展

惠書。敬悉一一。敝號於某晚。因右鄰失慎。致遭殃及。幸施救甚速。所失無多。且所存各貨。均經保險。所有損失。當可

照例賠償。承勞

慰問。銘感無既。肅此復謝。並頌

台安。

弟某某鞠躬

某月某日

●前函（白話體）

某某先生：

你寄來的信，我已經看過了。前天晚上，小號右鄰失火，累得我們也受了災害。幸而救火的人救得很快，所以不致大受損失。況且小號各種貨物，都是保過火險的，這回損失，定可照章賠還。承你慰問，謝你不盡。

某某
某月某日

契約類

●合股開店議據

立合同議據。今因意見相同。議定在上海地方開設公正字號。經營紙業。共集股本銀肆萬元。分作拾股。每股計銀肆千元。公分認。令議定包才全認陸股。出銀貳萬肆千元。屠成功認貳股。出銀捌千元。畢亭長認貳股。出銀捌千元。共合銀肆萬元。其銀當場各交經理人鍾于士收管入冊。將來盈虧。悉照拾股分派。店中銀錢出入及夥友進退等事。均歸經理人秉公籌畫。所有條議公同酌定。開列於後。恐後無憑。立此合同議據。三人各執一紙存照。

一議官利長年八厘。年終支付。

一議除資本之外。如有調用短期借款。由包才全擔任。折息由店中開支。

一議年終結彩。如有盈餘。作十二股派。以八成為紅利。二成為公積。二成為執事花紅。

一議店中資本各股東不得私自借宕。

一議各股東無論何時可隨意到店查閱帳目。

一議每至新年各股東須會集店中。共商進行之策。

一經理人如不得力。應由股東集議另行延訂。

一議如有意見不同。情願退股。須於三個月前聲明。經兩人許可。結清帳目。

方可提本。

民國九年四月三日立合同議據色才全 押

屠成功 押

畢亭長 押

見 議甘得清 押

代 筆計佛倩 押

●退股據

立退股據畢亭長前與

鮑才全兩君。在上海地方。合資開設公正字號為業。當時認定二股。計出股本洋八千元。今因另有他圖。情願退股。仍邀集原見議人。將店中進出款項。公同核算清楚。應退股本洋八千元。當經如數收回。所執合同一紙。當場交付。自退之後。所有公正字號聽憑。

包才全兩入管業。或另招他人合資。以後生意盈虧一切等情。永與畢亭長無涉。除登報聲明外。恐後無憑。立此退股字據存照。
民國九年十二月一日立退股據畢亭長 押

原見議甘得清 押

代筆程日新 押

●盤店據

立交盤據王德新。前在紹興地方。開設萬全酒行。今因另有他圖。情願盤與向日新君。承接開設。當選公正人李元私。檢點貨物。及一切生財器具。議定盤價洋陸千元。當即如數收足。自盤之後。牌號上應加新主圖記。以示區別。所有

以前人欠人各項帳目。統歸王德新自理。與接盤人無涉。以後該店盈虧。由接盤人擔任。與舊主無干。除兩家登報聲明外。恐後無憑。立此交盤據存照。
民國九年二月一日

交盤人王德新 押
證人李先私 押

●租房據

立租房據儲德長。今因開店乏屋。憑中保錢雲祥說合。租得孫府市房一座。坐落上海小東門大街雙間門面。計共八間。門窗壁落。一應俱全。言明每月租洋玖拾元。按月繳付。決不延誤。先繳存押租洋貳百元。退租之日。如數歸還。恐後無憑。立此為據。

民國十年四月三日立租房據儲德長 押

中 保錢雲祥 押

●租廠據

立租廠據金利元。今因開廠製造。與同保人管賢士。租到

興盛寶廠全座。計屋八十四幢。機器全副。及一切生財應用器具。開具清摺。當場交點無誤。每年租金議定洋四千四百元。按季繳付。不得延宕短少。房屋機器。如或損傷遺失。情願賠修。言明四年為期。期內無論開辦與否。不得還租。亦不得轉租與人。滿期後如願續租。租金或照原數。或須增減。屆時另議。恐後無憑。立此租廠據存照。

民國十年五月一日立租廠據金利元 押

保證人 管賢士 押

● 抵借據

立抵借票周恆洪。今因正用。央中包才新。借到錢厚翁處洋貳千元。以自置蘇州閭門外市屋一所。計一開間兩進。每月房租洋拾陸元。抵作月息。俟借款還清後。即將房屋收回管業。恐後無憑。立此抵借票存執。

附房契一紙。

民國十年三月三日立抵借票周恢洪 押

中 人 包才新 押

●借票

立借票榮尚文。今因要用。央中李杏生。借到

蔡有序君處洋五百元。言明按月壹分起息。五個月歸還。其息按月照繳。其本銀準期歸還。決不延誤。恐後無憑。立此借票存照。

民國十年三月四日立借票人榮尚文 押

中 人 李杏生 押

●收清票

立收清票徐錫元。前於民國八年七月四日。由

費宏度君。借去洋肆百元正。立有借票一紙。交下收存。此票旋經遺失。業已登

報聲明作廢。今

費宏度君。將此項借款本息。仍由原中經手。如數歸還。當經一併清收。並無絲

毫蒂欠。將來如有人出持廢票。妄向饒舌。惟錫元是問。恐後無憑。立此收清票存執。

民國九年一月五日立收清票徐錫元 押

原 中華可成 押

●分期票

立期票蔡萊卿前借

周王翁處洋八百元正。茲已屆期。本應一併清還。無奈一時難於籌措。邀同原中穆少襄情懇。蒙允三期拔還。書立期票三紙。言明本年四月十日還第一期。計洋叁百元。屆時決不延誤。立此第一期票存照。

民國九年二月二日立期票蔡萊卿 押

原 中穆少襄 押

●聘請經理合同

茂盛號聘請梁子才君。為本號經理。合訂議約如左。

一茂威號聘請梁子才君為本號經理。擔任號中一切事務。

一經理薪水。月支洋叁拾元。按月致送。不得預支。

一經理除薪水外。年終結彩。如有盈餘。酌提十二成之一。以為酬勞。

一經理既任本號職務。不得另兼他項職務。及與他人合營與本號同等事業。

一經理須遵守號中一切章程。如有應當改革之處。須經各股東允准。方可執

行。

一經理有管理全店職員之權。凡關於銀錢出入。帳目往來。均有監督之責。

一經理須常駐號中。如遇有不得已之事故。必須外出。須知照副經理。代行職

務。

一本合同以二年為限。或由號中另聘他人。或經理不願續任。須將一切手續

交代清楚。然後方可解約。如辦理得力。兩相情願。屆期可雙方協議續訂合

同。

一本合同照繕兩紙。本號與經理各執一紙。簽押存照。

民國九年三月九日茂盛號代表王友三 押

經理梁子才 押

證人朱純之 押

●薦夥保單

立保單馮春輝。今保陸祖嗣至

立興寶號充當內帳。自任事之日起。如有帳目錯誤。短少銀錢等事。概由保證人如數賠償。恐後無憑。立此存照。

民國十年一月十三日保證人馮春輝 押

●學徒關約

立關約單作霖。為湯厚堂至

宏文書莊習業。訂定三年為期。在此期內。須遵守一切店規。不得半途改業。否則向保證人追償飯金。如有不守店規。錯誤銀錢貨物等事。均歸保薦人賠償。並得隨時辭歇。此係三面言明。各無異言。恐後無憑。立此關約存照。

民國九年十月七日立關約單作霖押

薦人張竹如押

保人洪仲霖押

尺牘

——女子尺牘——

△這些女子尺牘的內容：

格式是最新樣的，

敘事是很周到的，

門類是甚齊全的。

現代女子書信範本

一冊 六角

新體女子白話尺牘

二冊 三角半

言文對照女子新尺牘

二冊 四角

言文對照新式女子尺牘

二冊 三角

分類往還女子模範尺牘

四冊 六角

世界書局發行

中華民國廿二年十月癸版

浩

對照文 商業新尺牘(全三冊)

【每部定價銀三角五分】

(外埠酌加郵費匯費)

編輯者 世界書局編輯所

印刷者 世界書局

發行者 世界書局

印刷所 上海大連海路
世界書局

總發行所 上海四馬路中市
世界書局

上海四馬路
各省
世界書局

發行所



版權所有 不准翻印

80
447/65

(1)



商業新尺牘 全二冊 價洋三角五分